

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Votaciones del 26 de septiembre : seguro de enfermedad, 1° de agosto feriado, etc.  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André / Rusconi, Giuseppe  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909281>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Votaciones del 26 de septiembre

# Seguro de enfermedad, 1° de agosto feriado, etc.

**En las votaciones del 26 de septiembre de 1993, posiblemente tendremos que decidir sobre cinco asuntos. Los consejeros federales aún no habían decidido los temas definitivamente cuando se imprimió esta edición de «Panorama Suizo».**

**E**l 1° de enero de 1993 entró en vigencia un paquete de medidas para limitar los crecientes costos médicos. Dicho paquete fue incluido en una resolución de emergencia tomada por los consejeros federales, que será sustituida por la ley totalmente revisada sobre los seguros de enfermedad que se presentará dentro de dos años.

## Aportar sFr. 10.- a los costos de hospitalización

Las medidas de emergencia incluyeron que cada persona asegurada hospitalizada aportara sFr. 10.- por día de hospital. Los miembros del Partido Suizo del Trabajo (PST) decidieron que esta medida era «asocial y arrogante» por lo que tomaron el referéndum (firmado por 74 000 personas) en su contra.

Los iniciantes del referéndum no están en contra de las otras dos medidas del paquete: el paro de precios y tarifas por servicios médicos y la limitación de las primas por los seguros de enfermedad.

Hay que tener en cuenta que los niños, los enfermos crónicos y las embarazadas no pagan este aporte. Además, la franquicia anual para los asegurados baja de sFr. 750.- a 500.-. Con el aporte a los costos de hospital, los seguros de enfermedad se ahorrarían unos 100 millones de francos anualmente.

Si el pueblo vota NO el 26 de septiembre, todas las medidas de la resolución de emergencia quedarán anuladas.

## Cambio de cantón para Laufen

El pueblo y los consejeros de los estados votarán sobre si el municipio de Laufen puede unirse al cantón de Basel-Land. Los habitantes de esta región de habla alemana ubicada en el Jura Bernés, desean separarse del cantón de Berna para unirse al de Basel-Land. La decisión que el pueblo tomó en 1970 para fundar el cantón del Jura (ratificada en 1978 por el pueblo y los consejeros de los estados), ha hecho necesaria esta votación.

## Desempleo: guerra a la merma de beneficios

Los sindicatos, los izquierdistas y los miembros de los comités de desempleados han lanzado un referéndum contra la resolución de emergencia pasada el 1° de abril de 1993 por los consejeros federales, que contempla el ajuste de los beneficios del seguro de desempleo.

Los iniciadores del referéndum están en contra de que se corten los beneficios para los desempleados que no tienen niños y que devengaron más de sFr. 130.- diarios. Esta medida toca a aproximadamente un cuarto de los 160 000

desempleados contados a fines de mayo. El referéndum también combate que se pueda obligar a los desempleados a aceptar un trabajo que pague menos de lo que el seguro de desempleo les está desembolsando (según la disposición, el seguro de desempleo paga la diferencia).

Ante todo, el referéndum pretende evitar que las dos medidas queden integradas en la futura revisión de la ley sobre el desempleo. Pero el hecho es que, a raíz del aumento de desempleados (aprox. del 5%) no hay suficientes fondos en la caja del seguro de desempleo. El referéndum no está en contra de las demás medidas de la resolución, tales como la prolongación del tiempo en que se cobran los beneficios (de 300 a 400 días para los desempleados de tiempo completo), la abolición del tiempo de carencia por enfermedad, la obligación de presentarse semanalmente en la oficina de desempleo (para los desempleados de medio tiempo) y la financiación de hasta el 85% de los programas para desempleados por el seguro de desempleo (actualmente el 50%).

## Venta de armas: combatir abusos

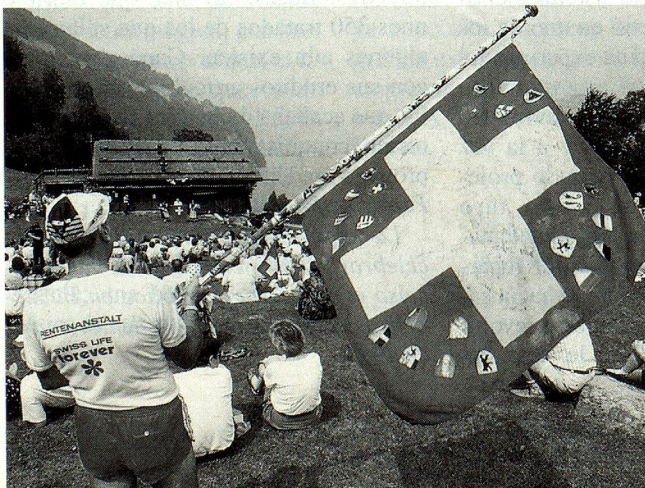
Los miembros de las cámaras federales proponen añadirle las siguientes disposiciones al artículo 40bis de la Constitución Federal: «El gobierno dicta disposiciones contra el abuso de armas, partes de armas y munición». Esta disposición apoyará al gobierno a combatir el abuso en la venta de armas, que actualmente cae bajo la jurisdicción de los cantones. Después de que se desencadenó la guerra en la ex Yugoslavia, Suiza se hizo fama de ser el país donde se consiguen armas sin problemas. Los consejeros federales se vieron obligados a pasar medidas de urgencia en diciembre de 1991 para evitar la venta de armas de fuego a los ciudadanos de ex Yugoslavia.

Si el pueblo y los consejeros de los estados aceptan el artículo de ley, aún tendrá que ser concretado por una ley al respecto.

## ¿Será día feriado el 1° de agosto?

Finalmente, el pueblo y los consejeros de los estados deberán decidir si aceptan la iniciativa que pide que el 1° de agosto sea día feriado en toda Suiza. El gobierno y el parlamento recomiendan que se acepte esta iniciativa.

*Pierre-André Tschanz*



**Aun nadie sabe si el 1° de agosto pronto será día feriado en todos los cantones. En la foto se aprecia un balanceador de banderas en la cima del Rütli. (Foto: Keystone)**

## Rueda de Prensa

A continuación presentamos los extractos más importantes de los innumerables comentarios sobre la votación.

### JOURNAL de GENÈVE ET GAZETTE DE LAUSANNE

Los redactores del «Journal de Genève», uno de los periódicos importantes de la Suiza Francesa, fueron de los que estuvieron en contra de ambas iniciativas. El consejero nacional Jacques-Simon Eggly comenta las votaciones en la primera página así: «Hace 6 meses (votación del 6 de diciembre sobre el EEE, comentario del redactor) el tono básico de los comentarios sobre la votación federal era triste y preocupado. Los suizos no participaron en la ar-

monización de Europa. No era lógico que recayeran y no tomaran en serio su contribución militar en el corazón de Europa, donde llevan una responsabilidad política y estratégica.» Eggly subraya: «... no existe el consabido abismo entre los habitantes de las Suizas Francesa y Alemana, lo que es muy importante.»

### LE NOUVEAU QUOTIDIEN

No es posible negar que el redactor jefe del «Le Nouveau Quotidien», Jacques Pilet, escribió un comentario de fondo bastante original. Bajo el título de «¡Olvídense de los F/A-18!» comenta: «No hace falta comprar inmediatamente. Es más sensato volver a estudiar otros tipos de aviones que son más apropiados tanto técnica como económica y políticamente. Además, con ello se lograría

### Votaciones populares federales

**26 de septiembre de 1993**

Los temas aún no están definidos. (ver artículo en la página 12)

**28 de noviembre de 1993**

Los temas aún no están definidos

apaciguar la arrogancia ávida de los militaristas empedernidos en prisioneros su lógica de corto alcance.»

### Neue Zürcher Zeitung

Los redactores de este diario radical democrático publicado en Zurich habían estado en contra de las iniciativas.

Los autores solicitaban en su iniciativa que las obras militares fueran sujetas a las leyes civiles para así cumplir con las disposiciones relativas a la protección del medio ambiente. El comentario del «NZZ»: «No sería correcto interpretar el resultado claro como un NO a la protección del medio ambiente por la milicia. Los responsables del DMF tampoco lo interpretan así. (...) Seguirán comprobando que a pesar de su encargo de defensa también se preocuparán por la protección del paisaje».

RUS

## Comentario

Sobre la votación del 6 de junio se puede decir lo siguiente:

*Primero:* El 26 de noviembre de 1989 el Grupo para una Suiza Desmilitarizada (GSoA) celebró una victoria psicológica, a pesar de que su iniciativa para abolir la milicia sólo obtuvo un 35.6% de votos afirmativos. En esa época nadie había esperado que cada tercer suizo votara por el «pacifismo». En cambio, el 6 de junio de 1993 la GSoA quedó derrotada y sin motivo para celebrar. Al enterarse de que el 42.9% de los votantes aceptaron su iniciativa contra la compra de los aviones de combate, se justifica preguntar ¿por qué no?

Es un hecho que las esperanzas de los iniciadores eran mucho más altas ya que esperaban que la mayoría de los ciudadanos (y posiblemente la de los consejeros de los estados) aceptaran esta iniciativa el 6 de junio. El éxito que tuvieron al coleccionar firmas (mayo de 1992) y el apoyo que ciertos medios publicitarios les dieron, alimentó las expectativas. No obstante, la iniciativa no logró sobrepasar la barrera del 50% lo que según Andreas Gross fue una desilusión para los miembros del GSoA.

*Segundo:* También en comparación con la votación del 5 de abril de 1987 sobre el derecho a referéndum en cuanto a los gastos militares (que no fue aceptada), los «antimilitaristas» no pudieron registrar progreso significativo. La iniciativa lanzada por los miembros del PS había sido aceptada por el 40.6% del pueblo. Hoy fueron sólo el 42.9%, un saldo bastante desengañoso si tenemos en cuenta el fin de la guerra fría entre el oeste y el este (caída del muro de Berlín en 1989) y el empeoramiento de la situación económica durante los últimos años. Estos dos hechos deberían haber movido a muchos más a votar por la causa de los «pacifistas».

*Tercero:* El héroe del día es nuestro Ministro de Defensa, Kaspar Villiger. Con su política de información sincera y cautelosa logró movilizar a quienes apoyan la milicia (demostración popular del 22 de mayo en el Bundeshausplatz en Berna) y convencer a la mayoría de los votantes para no aceptar la iniciativa. Su autoridad quedó cimentada y ahora puede dedicarse a la reforma de la milicia 95. Desde este punto de vista, es posible interpretar la votación del 6 de junio como prueba de confianza.

Giuseppe Rusconi

### Resultados de la votación del 6 de junio de 1993

**Iniciativa «Por una Suiza sin nuevos aviones de combate»**

SI 1 074 875 (42.9%) – 5 cantones (Jura, Basel-Stadt, Ginebra, Ticino y Basel-Land)

NO 1 435 146 (57.1%) – 21 cantones

**Iniciativa «40 campos de ejercicio son suficientes – Que también la milicia proteja el ambiente»**

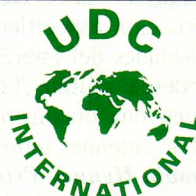
SI 1 124 144 (44.7%) – 8 cantones (los ya mencionados arriba más Neuchâtel, Waadt y Friburgo)

NO 1 391 026 (55.3%) – 18 cantones

**Participación: 55.2%.**

Anuncio comercial

UDC – Fuerte – Independiente – Unido a las tradiciones  
UDC – Digno de confianza – atrevido – consecuente  
UDC – Unión Democrática del Centro  
UDC INTERNACIONAL – El Partido para los suizos en el extranjero  
Está con nosotros? – Nos alegraríamos!



Quiero ser miembro de la UDC INTERNACIONAL  
(Cuota anual Sfr. 50.-, incluidos los gastos de expedición)

Nombre:

Dirección:

(Dirigirlo a: UDC Suisse, Brückfeldstr. 18, CH-3000 Berne 26)